



# HOLY FAMILY CATHEDRAL

## КАТЕДРА ПРЕСВЯТОЇ РОДИНИ

Duke Street (off Oxford Street), London W1K 5BQ

Tel. / Тел.: +44 (0)20 7629 1534

Email / Е-пошта: [cathedral@ucc-gb.com](mailto:cathedral@ucc-gb.com)



Facebook: [www.facebook.com/UkrainianCatholicCathedralOfTheHolyFamily/](https://www.facebook.com/UkrainianCatholicCathedralOfTheHolyFamily/)

Web / Мережа: [www.ucc-gb.com/cathedral](http://www.ucc-gb.com/cathedral)

Very Rev. Mykola Matwijiwskyj – Pastor / Всечесний отець Микола Матвіївський – Парох

Fr. Andriy Chornenko – Assistant / Отець Андрій Чорненко – Сотрудник

### Schedule of Divine Services / Розклад Богослужіння

DATE / ДАТА	DAY / ДЕНЬ	TIME / ЧАС	SERVICE / СЛУЖБА
4.12.2022	Sunday / Неділя 25 <sup>th</sup> Sunday after Pentecost / Неділя 25-та по П'ятдесятниці ⊕ Entrance into the Temple of the Most Holy Theotokos / ⊕ Введення у храм Пресвятої Богородиці	08:00	Divine Liturgy, Anointing / Божественна Літургія, Мирвання
		10:00	Divine Liturgy, Anointing / Божественна Літургія, Мирвання
		12:00	Divine Liturgy for children & young people, Anointing / Бож. Літургія для дітей & молоді, Мирвання
		17:00	Divine Liturgy, Anointing / Божественна Літургія, Мирвання
5.12.2022	Monday / Понеділок	18:15	Divine Liturgy / Божественна Літургія
6.12.2022	Tuesday / Вівторок	07:00	Divine Liturgy / Божественна Літургія
		18:15	Divine Liturgy / Божественна Літургія
7.12.2022	Wednesday / Серeda 	07:00	Divine Liturgy / Божественна Літургія
		18:15	Divine Liturgy / Божественна Літургія
8.12.2022	Thursday / Четвер	07:00	Divine Liturgy / Божественна Літургія
		18:15	Divine Liturgy / Божественна Літургія
9.12.2022	Friday / П'ятниця 	07:00	Divine Liturgy / Божественна Літургія
		18:15	Divine Liturgy / Божественна Літургія
10.13.2022	Saturday / Субота	08:00	Divine Liturgy / Божественна Літургія
		16:00	Divine Liturgy (English) / Бож. Літургія (Англомова)
		17:00	Great Vespers / Велика Вечірня
		18:15	Divine Liturgy / Божественна Літургія
11.12.2022	Sunday / Неділя 26 <sup>th</sup> Sunday after Pentecost / Неділя 26-та по П'ятдесятниці	08:00	Divine Liturgy / Божественна Літургія
		10:00	Divine Liturgy / Божественна Літургія
		12:00	Divine Liturgy for children & young people / Божественна Літургія для дітей & молоді
		17:00	Divine Liturgy / Божественна Літургія

Confession: heard daily before Divine Liturgy.  
Baptisms, Weddings, Funerals: please ring +44 (0)20 7629 1534.

Сповідь: щодня перед Божественною Літургією.  
Хрестини, Вінчання, Похорони: просимо дзвонити на +44 (0)20 7629 1534.

### Other Communities

- \* **Bedford**: Church of the Transfiguration, Bedford Road, Bedford MK42 8BQ. Every Sunday at 17:00.
- \* **Cambridge**: Blackfriars Church, Buckingham Road, Cambridge CB3 0DD. Every Saturday at 15:30.
- \* **Feltham**: St. Lawrence Catholic Church, 9 The Green, Feltham TW13 4AF. 2<sup>nd</sup> Sunday of the month, 14:00; also 4<sup>th</sup> Saturday of the month, 19:00.
- \* **Luton**: Ukrainian Community Centre, 16 Cromwell Hill, Luton LU2 7PY. Every Sunday at 15:00.
- \* **High Wycombe**: St. Anne's Church, London Road, High Wycombe HP11 1ET. 4<sup>th</sup> Sunday of the month, 14:00.
- \* **Peterborough**: St Olha Ukrainian Catholic Church, 68 New Road, Peterborough PE2 9HD. Every Sunday at 10:00.
- \* **Reading**: The English Martyrs Church, 64 Lieberood Road, Reading RG30 2EB. Every third Saturday of the month at 15:00.
- \* **Stratford**: St. Francis of Assisi Catholic Church, 160 The Grove, Stratford, London E15 1NS. Every Sunday at 16:30.
- \* **Tooting Bec**: St Anselm's Catholic Church, 9 Tooting Bec Road, London SW17 8BS. Every Sunday at 13:30.
- \* **Victoria**: English language services. Sacred Heart Church, 112 Horseferry Road, London SW1P 2EF. Every Sunday at 10:00.
- \* **Waltham Cross**: Church of Our Lady of the Immaculate Conception & St Joseph, 204 High St, Waltham Cross EN8 7DP. 1<sup>st</sup> & 3<sup>rd</sup> Sunday of the month at 14:00.

### Інші Спільноти

- \* **Бедфорд**: Church of the Transfiguration, Bedford Road, Bedford MK42 8BQ. Щонеділі о 17:00.
- \* **Кембридж**: Blackfriars Church, Buckingham Road, Cambridge CB3 0DD. Щосуботи, о 15:30.
- \* **Фелтам**: St. Lawrence Catholic Church, 9 The Green, Feltham TW13 4AF. 2-гу неділю місяця о 14:00; також 4-у суботу місяця о 19:00.
- \* **Лутон**: Ukrainian Community Centre, 16 Cromwell Hill, Luton LU2 7PY. Щонеділі о 15:00.
- \* **Гай Виком**: St. Anne's Church, London Road, High Wycombe HP11 1ET. Четверту неділю місяця о 14:00.
- \* **Пітерборо**: St Olha Ukrainian Catholic Church, 68 New Road, Peterborough PE2 9HD. Щонеділі о 10:00.
- \* **Редінг**: The English Martyrs Church, 64 Liebenrood Road, Reading RG30 2EB. Кожної третьої суботи місяця о 15:00 год.
- \* **Стратфорд**: St. Francis of Assisi Catholic Church, 160 The Grove, Stratford, London E15 1NS. Щонеділі о 16:30.
- \* **Тутінг Бек**: St Anselm's Catholic Church, 9 Tooting Bec Road, London SW17 8BS. Щонеділі о 13:30.
- \* **Вікторія**: Англomовні служби. Sacred Heart Church, 112 Horseferry Road, London SW1P 2EF. Щонеділі о 10:00.
- \* **Валтам Крос**: Church of Our Lady of the Immaculate Conception & St Joseph, 204 High St, Waltham Cross EN8 7DP. 1-шу та 3-ту неділю місяця о 14:00.

### Church open during the day for prayer

In this tragic time for the Ukrainian people there is an opportunity to pray in the church every day from 10:00 a.m. to 8:00 p.m. We invite those who have the opportunity during the day to come pray, light a candle, and be in silence.

### Можливість відвідування храму упродовж дня

У цей трагічний час для всього нашого українського народу є можливість молитися у храмі щодня з 10:00 до 20:00 год. Запрошуємо тих хто упродовж дня має можливість прийти помолитися, запалити свічу, побути в тиші.

**At the Sunday Divine Liturgy****На недільній Божественній Літургії**

**Troparion of the Resurrection, tone 8:** You came down from on high, O Merciful One, \* and accepted three days of burial \* to free us from our sufferings. \* O Lord, our life and our resurrection, \* Glory be to You.

**Тропар воскресний, глас 8:** З висоті зійшов Ти, Милосердний, \* погребення прийняв ти триднівне, \* щоб нас визволити від страстей. \* Життя і воскресіння наше, \* Господи, слава Тобі.

**Troparion of the Entrance, tone 4:**

Today is the prelude of the good pleasure of God, \* and the proclamation of salvation for the human race. \* In the Temple of God the Virgin is clearly revealed, \* and beforehand announces Christ to all. \* To her, then, let us cry aloud with a mighty voice: \* Rejoice, fulfilment of the Creator's plan.

† Glory be to the Father, and to the Son, \* and to the Holy Spirit.

**Тропар Введення, глас 4:**

Днесь благовоління божого предзображення \* і спасіння людєй проповідання, \* у Божому храмі Діва ясно з'являється \* і Христа всім предзвіщає. \* Їй і ми гóлосно заклічмо: \* Рáдуйся, прóмислу Створітеля спóвнення.

† Слава Отцю, і Сїну, \* і Святому Духові.

**Kontakion of the Resurrection, tone 8:**

When You rose from the tomb, \* You also raised the dead \* and resurrected Adam. \* Eve exults in Your resurrection, \* and the ends of the world celebrate \* Your rising from the dead, \* O most merciful One.

Now and for ever \* and ever. Amen.

**Kontakion of the Entrance, tone 4:** The Saviour's pure temple, \* the precious bridal chamber and Virgin, \* the sacred treasury of the glory of God, \* is brought today into the house of the Lord; \* and with her she brings the grace of the divine Spirit. \* God's angels sing in praise of her: \* She is indeed the heavenly dwelling place.

**Prokimenon of the Resurrection, tone 8:** Pray and give praise to the Lord our God. (Ps. 75:12)

**Verse:** In Judea, God is known; His Name is great in Israel. (Ps. 75:2)

**Prokimenon of the Entrance, tone 3:** My soul magnifies the Lord, \* and my spirit has rejoiced in God, my Saviour. (Lk 1 46-47)

**Кондак воскресний, глас 8:**

Воскрéши з грóбу, \* умёрлих воздвїгнув Ти \* і Адама воскресїв Ти, \* і Ёва ликує в Твоїм воскресінні, \* і світу кінці торжествують \* востáння Твоє, \* Многомилостївий.

І нїні, і повсякчас, \* і на віки віків. Амїнь.

**Кондак Введення, глас 4:** Пречїстий храм Спасів, \* дорогоцінна світлиця і Діва, \* священна скарбниця Бóжої слави \* днесь увóдиться в дїм Госпóдній, \* благодáть з собою ввóдячи, \* що в Дусі божественнім, \* яку оспівують áнгели Бóжі: \* Вона є осéля небéсна.

**Прокімен воскресний, глас 8:** Помолїться і воздáйте Господеві, Бóгу нашому. (Пс. 75:12)

**Стих:** Відомий у Юдеї Бог, в Ізраїлі велике ім'я Його. (Пс. 75:2)

**Прокімен Введення, глас 3:** Величає душа моя Гóспода \* і возрадувався дух мій у Бóзі, Спасі моїм. (Лк. 1:46-47)

EpistleSunday: Ephesians 4:1-6, pericope 224Entrance: Hebrews 9:1-7, pericope 320

**B**rethren, I therefore, a prisoner for the Lord, beg you to lead a life worthy of the calling to which you have been called, <sup>2</sup>with all lowliness and meekness, with patience, forbearing one another in love, <sup>3</sup>eager to maintain the unity of the Spirit in the bond of peace. <sup>4</sup>There is one body and one Spirit, just as you were called to the one hope that belongs to your call, <sup>5</sup>one Lord, one faith, one baptism, <sup>6</sup>one God and Father of us all, who is above all and through all and in all. (Eph. 4:1-6)

Alleluia of the Resurrection, tone 8: Come, let us rejoice in the Lord; let us acclaim God our Saviour. (Ps. 94:1)

Verse: Let us come before His face with praise and acclaim Him with psalms. (Ps. 94:2)

Alleluia of the Entrance, tone 8: Hear, O daughter, and see, and incline your ear. (Ps. 44:11)

Verse: The rich among people shall entreat your countenance. (Ps. 44:13)

GospelSunday: Luke 10:25-37, pericope 53Entrance: Luke 10:38-42; 11:27-28 pericope 54

**A**t that time a lawyer stood up to put Him to the test, saying, "Teacher, what shall I do to inherit eternal life?" <sup>26</sup>He said to him, "What is written in the law? How do you read?" <sup>27</sup>And he answered, "You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your strength, and with all your mind; and your neighbour as yourself." <sup>28</sup>And He said to him, "You have answered right; do this, and you will live." <sup>29</sup>But he, desiring to justify himself, said to Jesus, "And who is my neighbour?" <sup>30</sup>Jesus replied, "A man was going down from Jerusalem

АпостолНеділі: Ефесян 4:1-6, зачало 224Введення: Євреям 9:1-7, зачало 320

**Б**раття, благаю вас я, Господній в'язень, поводитися достойно покликання, яким вас покликано, <sup>2</sup>в повноті покори й лагідности, з довготерпеливістю, терплячи один одного в любові, <sup>3</sup>стараючися зберігати єдність духа у зв'язку миру. <sup>4</sup>Одне тіло, один дух, як і ви були покликані в одній надії вашого покликання. <sup>5</sup>Один Господь, одна віра, одне хрищення. <sup>6</sup>Один Бог і Отець усіх, що над усіма і через усіх, і в усіх. (Еф. 4:1-6)

Алилуя воскресний, глас 8: Прийдіте, возрадуємося Гбсподеві, воскликнім Бóгу, Спасітелеві на́шому. (Пс. 94:1)

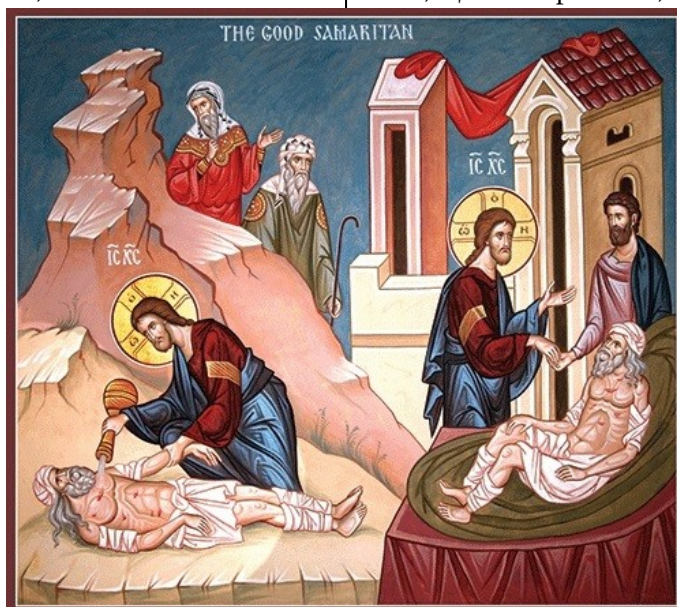
Стих: Ідім пéред лицéм Його́ з ісповіданням і псалма́ми воскликнім Йому́. (Пс. 94:2)

Алилуя Введення, глас 8: Слúхай, дóчка, і споглянь, і прихилі вúхо Твоє. (Пс. 44:11)

Стих: Лицú Твоєму помóляться багáті наро́ди. (Пс. 44:13)

ЄвангелієНеділі: Луки 10:25-37, зачало 53Введення: Луки 10:38-42; 11:27-28, зачало 54

**О**дного разу законник якийсь приступив до Ісуса, щоб його випробувати й каже: – Учителю, що мені робити, щоб вічне життя осягнути? <sup>26</sup>Ісус мовив до нього: – В законі що написано? Як там читаєш? <sup>27</sup>Озвася той і каже: – Люби Господа, Бога твого, всім серцем твоїм, усією душею твоєю і всією силою твоєю і всією думкою твоєю; а ближнього твого, як себе самого. <sup>28</sup> – Відповів еси добре; – сказав йому, – роби це й будеш жити. <sup>29</sup>Та той, бажаючи себе самого виправдати, каже до Ісуса: – Хто мій ближній? <sup>30</sup>Ісус мовив, кажучи: Один чо-



to Jericho, and he fell among robbers, who stripped him and beat him, and departed, leaving him half dead. <sup>31</sup>Now by chance a priest was going down that road; and when he saw him he passed by on the other side. <sup>32</sup>So likewise a Levite, when he came to the place and saw him, passed by on the other side. <sup>33</sup>But a Samaritan, as he journeyed, came to where he was; and when he saw him, he had compassion, <sup>34</sup>and went to him and bound up his wounds, pouring on oil and wine; then he set him on his own beast and brought him to an inn, and took care of him. <sup>35</sup>And the next day he took out two denarii and gave them to the innkeeper, saying, 'Take care of him; and whatever more you spend, I will repay you when I come back.' <sup>36</sup>Which of these three, do you think, proved neighbour to the man who fell among the robbers?" <sup>37</sup>He said, "The one who showed mercy on him." And Jesus said to him, "Go and do likewise." (Lk. 10:25-37)

**Instead of** It is truly meet, **we chant:** Seeing the entrance of the pure one, \* angels marvelled in wonder \* how the virgin could enter \* the holy of holies.

**And Irmos, tone 4:** Let no hand of the profane \* touch God's living ark, \* but instead let the lips of those who are the believers sing out ceaselessly \* in the words of the angel, \* crying out with great joy \* to the Mother of God: \* O pure Virgin, you are truly higher than all.

**Communion Verse:** Praise the Lord from the heavens; \* praise Him in the highest. (Ps. 148:1)

**Also:** I will take the chalice of salvation \* and I will call upon the name of the Lord. (Ps. 115:4) Alleluia. (3)

### **Entrance into the Temple of the Most Holy Theotokos**

The Feast of the Presentation of the Most Holy Theotokos into the temple is based on the apocryphal Gospel of James, which describes the very event of the entrance of Mary into the temple and presents the story of her miraculous birth into the family of Joachim and his wife Anna, who was considered barren. At one time the already elderly Anna was walking through the garden and saw a nest on a tree

ловік спускався з Єрусалиму до Єрихону й попав розбійникам у руки, що його обдерли й побили тяжко, і пішли геть, зоставивши його півмертвого. <sup>31</sup>Припадково ішов якийсь священик тією дорогою; побачив він його, минув і пішов далі. <sup>32</sup>Так само й левіт прийшов на те місце, глянув на нього і пройшов мимо. <sup>33</sup>Але один самарянин, що був у дорозі, надійшов на нього і, побачивши його, змилосердився. <sup>34</sup>Приступив він до нього, перев'язав йому рани, полив їх оливою і вином; потім посадив його на свою скотину, привів до заїзду й доглянув його. <sup>35</sup>На другий день він вийняв два динарії, дав їх господареві й мовив: доглядай його, і те, що витратиш на нього більше, я заплачу тобі, коли вернуса. <sup>36</sup>Хто з оцих трьох, на твою думку, був ближнім тому, що попав розбійникам у руки? <sup>37</sup>Він відповів: – Той, хто вчинив над ним милосердя. Тоді Ісус сказав до нього: – Іди і роби ти так само. (Лк. 10:25-37)

**Замість Достойно, прусніє:** Ангели, бачачи вхід Пречистої, здивувалися, як Діва ввійшла у святія святіх.

**Ірмос, глас 4:** Як одушевленного божого кивоту нехай ніяк не дотикається рука осквернених. А уста вірних, голос ангела виспівуючи, Богородиці, невмовкаючи, з радістю нехай клічуть: Справді вище всіх ти еси, Діво чиста.

**Причасний стих:** Хваліте Господа з небес, \* хваліте Його в вишніх. (Пс. 148:1)

**Також:** Чашу спасіння прийму \* і ім'я Господне призову. (Пс. 115:4) Алілуя. (3)

### **Введення в храм Пресвятої Богородиці**

Празник Введення в храм Пресвятої Богородиці ґрунтується на апокрифічному Євангелії від Якова, яке, власне, описує саму подію введення Марії до храму та подає історію про її чудесне народження у сім'ї Йоакима та його дружини Анни, яку вважали безплідною. Якось уже літня Анна походжала садом і побачила на дереві гніздо, де невдовзі мали з'явитися на світ

where chicks were soon to be born. In desperation, she turned to God, begging for a child which she would give to Him. This is how Anna's miraculous conception happened.

The iconography of the Entrance reveals the feast to us as a premonition of the Incarnation, the fulfilment of people's vows before God, as devotion to the Creator and His will. The central figure in the icon is the Mother of God herself, who, according to the apocrypha, is given to the temple by her parents at the age of three. Although Mary was still very young, she is depicted as an adult, which symbolises the girl's conscious trust in the Lord. She is dressed in a blue cloak, on which there may be three stars – a symbol of virginity before, during, and after the birth of Jesus Christ. The Old Testament sanctuary is sometimes depicted above the Theotokos, indicating her as the ark of the Lord.

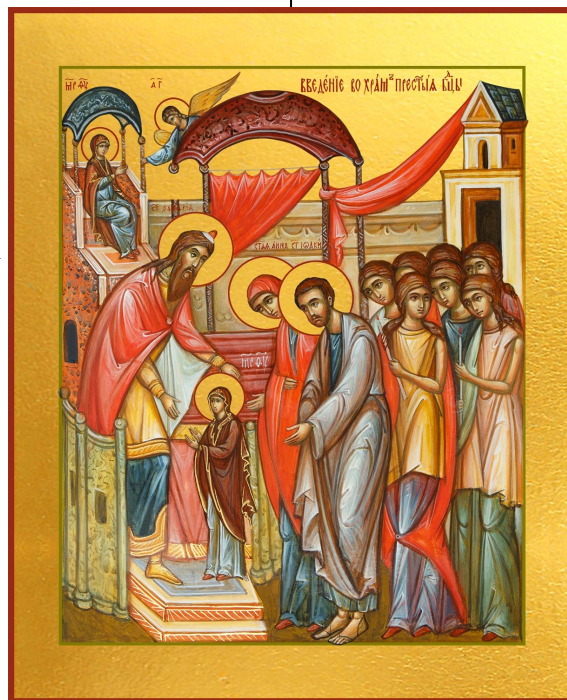
Mary steps on the steps of the temple – to the Kingdom of God, so icon painters may cover the temple steps with gold. She goes to the high priest Zacharias. The Apocrypha does not specify this, but later tradition adds that Zacharias, who was the father of John the Forerunner, accepted the Mother of God into the temple.

On the icon there are also figures of candle-bearing virgins. The Apocrypha reports that Joachim called seven virgins who were supposed to accompany Mary to the temple so that no one and nothing could defile her purity. The girls carry candles, illuminating the path of the future light. On their heads are crowns – virginity as the crown of creation in its holiness.

The Entrance icon is a symbol of the meeting of two worlds – the Old and New Testament. The characters and structure of the composition bear the joyful nature of the liturgical feast, because the holy one

пташенята. Вона у відчаї ввизвала до Бога, благаючи про дитину, яку б подарувала Йому. Так сталося чудесне зачаття Анни.

Іконографія Введення розкриває нам свято як передчуття Воплочення, сповнення обітниць людей перед Богом, як відданість Творцю і Його волі. Центральна постать в іконі – це сама



Богородиця, яку, згідно з апокрифом, батьки віддають до храму у трирічному віці. Хоч Марія була ще дуже малою, її зображають дорослою, що мало б символізувати свідоме ввірення дівчини Господу. Вона вбрана у блакитний мафорій, на якому можуть бути три зірки – символ приснодівства до, під час і після народження Ісуса Христа. Над Богородицею інколи пишуть старозавітне

святилище, чим вказують на неї як на кивот Господній.

Марія ступає на сходинку храму – до Божого Царства, тому храмові сходи іконописці можуть покривати золотом. Вона йде до первосвященника Захарії. Апокриф про це точно не вказує, але пізніше передання додає, що до храму Богородицю прийняв Захарія, який був батьком Йоана Предтечі.

На іконі ще присутні постаті дів-свічоносиць. Апокриф передає, що Йоаким покликав сімох дів, які мали супроводжувати Марію до храму, щоб ніхто і ніщо не могло осквернити її чистоту. Дівчата несуть свічки, освічуючи шлях майбутньому світлу. На головах у них вінки – цнота як вінець творіння в його святості.

Ікона Введення є символом зустрічі двох світів – старо- та новозавітного. Персонажі і побудова композиції несуть радісний характер літургійного свята, адже свята увійшла до

entered the holy place, thus beginning life with God through sanctification, purification and union with Him.

святого місця, таким чином розпочавши життя з Богом через освячення, очищення та єднання з Ним.

### Winter Appeal

Our Ukrainian Catholic Eparchy of the Holy Family of London has launched a special winter food-packs appeal for our sisters and brothers in Ukraine.

This winter will be especially challenging because of the bitter war that is being waged against Ukraine.

During this time of the Nativity Fast (Advent), we would be especially grateful for your support.

To donate, please visit:

<https://www.gofundme.com/f/44skc-emergency-winter-appeal>

#Food4Ukraine #EmergencyWinterAppeal



### Зимова Акція

Наша Українська Католицька Єпархія Пресвятої Родини в Лондоні розпочала спеціальну зимову акцію зі збору продуктових наборів для наших сестер і братів в Україні.

Ця зима буде особливо складною через жорстоку війну яка ведеться проти України.

У цей час Різдяного посту просимо вас допомогти нам із збором коштів.

Щоб пожертвувати, відвідайте:

<https://www.gofundme.com/f/44skc-emergency-winter-appeal>

#Food4Ukraine #EmergencyWinterAppeal

### GENERAL ANNOUNCEMENTS

#### Ukrainian Welcome Centre

The [Ukrainian Welcome Centre](#) is your single point of contact for all essential information for arrival, settling and long-term living in the United Kingdom. The Centre is a partnership initiative between the [Ukrainian Catholic Eparchy of the Holy Family in London](#) and the [Association of Ukrainians in Great Britain \(AUGB\)](#).

On Wednesday, 30<sup>th</sup> November, His Majesty, King Charles III and The First Lady of Ukraine Mrs. Olena Zelenska were welcomed to the Ukrainian Catholic Cathedral of the Holy Family in Exile today by Rt. Rev. Kenneth Nowakowski, bishop of the Ukrainian Catholic Eparchy (Diocese) of the Holy Family of London.

While visiting the Cathedral His Majesty was presented with an icon, a gift from His Beatitude Sviatoslav Shevchuk, Patriarch of the Ukrainian Greek Catholic Church. The icon was written (painted) featuring the Blessed Theotokos (Mother of God) of Ele-



### ЗАГАЛЬНІ ОГЛОШЕННЯ

#### Український центр підтримки

[Український Центр Підтримки](#) – це єдиний інформаційно-довідковий центр, де Ви маєте змогу отримати усю необхідну інформацію щодо прибуття, поселення та облаштування на місцях і довгострокового проживання у Великій Британії. Центр – це партнерська ініціатива між [Українською Католицькою Єпархією Пресвятої Родини в Лондоні](#) та [Союзом Союзом \(СУБ\)](#).

У середу, 30-го листопада, Його Величність Король Чарлз III та Першу леді України пані Олену Зеленську вітав в Українському катедральному католицькому соборі Пресвятої Скитальчої Родини Преосвященний Владика Кеннет Новаківський, єпископ Української католицької єпархії Пресвятої Родини в Лондоні.

Перебуваючи в Катедрі, Його Величність отримав ікону, подаровану Його Блаженством Святославом Шевчуком – Патріарха Української Греко-Католицької Церкви. На іконі зображено Пресвяту Богородицю Замилування, написану Олександром

ousa (Tenderness) by Oleksandr Klymenko and Sofiia Atlantova – Ukrainian iconographers and artists who are founders of the charity project called “Icons on munitions boxes”. The icon is written on fragments of a munitions box brought from the front lines.

The Ukrainian Welcome Centre (UWC) was officially opened by His Majesty who was greeted by a temporarily displaced



person from Ukraine and Mr. Andriy Marchenko, director of the UWC. After being presented with the traditional Ukrainian welcome of Bread and Salt, His Majesty met with staff, volunteers, benefactors, temporarily displaced Ukrainians and their British Sponsors.

Клименком та Софією Атлантовою – українськими іконографами й художниками, які заснували

благодійний проєкт під назвою “Ікони на ящиках з-під набоїв”. Ікона написана на фрагменті ящику з-під озброєнь, привезеного з фронту.

Його Величність офіційно відкрив Український центр підтримки. Його вітали традиційним хлібом-сіллю тимчасово переміщена українська

громадянка пані Валерія Наталуха та пан Андрій Марченко – директор Центру. Монарх мав зустрічі зі співробітниками та волонтерами Центру, а також його добродійцями, тимчасово переміщеними українцями та їхніми британськими спонсорами.

### Ukrainian Refugee Support

[This page](#) includes useful links, information and guidance for UK hosts looking to support Ukrainians and for Ukrainians arriving in the UK. This page is managed by the [Ukrainian Institute London](#). We are an independent charity, dedicated to broadening knowledge about Ukraine in the UK and beyond. If you have suggestions of additional links and information to add to this site, please write to us at [info@ukrainianinstitute.org.uk](mailto:info@ukrainianinstitute.org.uk).



UKRAINIAN  
INSTITUTE  
LONDON

### Підтримка українських біженців

[Ця сторінка](#) містить корисні посилання, інформацію та рекомендації для британців, які хочуть підтримати українців, а також для самих українців, які прибувають до Британії. Цією сторінкою керує [Український Інститут у Лондоні](#). Ми незалежна благодійна організація, яка займається поглибленням знань про Україну у Британії та за її межами. Якщо у вас є пропозиції щодо додаткових посилань та інформації, які можна додати на цей сайт, напишіть нам на [info@ukrainianinstitute.org.uk](mailto:info@ukrainianinstitute.org.uk).

### #HELPUKRAINE Emergency Appeal

Our Ukrainian Churches and community organisations have united to work with accredited and registered Ukrainian charities to provide medicines, food and critical services to support the most vulnerable to overcome the consequences and trauma of war.

We are asking all our members, communities and

### #ДОПОМОЖИ УКРАЇНІ – Екстрений Заклик

Наші українські Церкви та громадські організації у Великій Британії об'єдналися для важливої співпраці з акредитованими та зареєстрованими в Україні благодійними організаціями, щоб надавати ліки, продукти харчування та життєво важливі послуги для підтримки найвразливіших верств населення.

Просимо всіх членів наших громад та наших



supporters to do everything they can to raise funds to #HELPUKRAINE.

How to donate:

- Through parishes and branches of partner organisations
- Direct to the central appeal fund AUGB Ltd, 80038237, 20-65-89, with reference HelpUkraine
- Through our fundraising page on GoFundMe by following the link or by scanning the QR code with your smart device. <https://rb.gy/dcqgcc>



прихильників зробити все можливе, щоб зібрати кошти на акцію #ДопоможиУкраїні.

Зробити пожертву можна:

- Через парафії або місцевий Відділ громадської організації
- Прямо на рахунок центрального фонду - AUGB Ltd, Barclays Bank, 80038237, 20-65-89 з референс HelpUkraine
- Через сторінку GoFundMe за посиланням або скануванням QR коду смартфоном. <https://rb.gy/dcqgcc>

### Parish Announcements

#### English-language Services

After several years of careful planning, we can at last open our mission-point for an English-language Divine Liturgy every Sunday morning at 10:00. The Cardinal Archbishop of Westminster has kindly agreed we can use one of his churches – Sacred Heart, 112 Horseferry Road, London SW1P 2EF, not far from Victoria Station and Westminster Cathedral. The mission point will serve the English-speaking faithful and families in our Ukrainian Catholic eparchy, as well as any others in or visiting London who would like to worship on Sundays in our Eastern Catholic tradition. It is part of the parish of the Cathedral of the Holy Family and will be under the care of Fr Mark Woodruff. The English-language Divine Liturgy at the Cathedral continues on the second Saturday of each month at 16:00.

#### Baptisms

Every Saturday throughout the liturgical year the cathedral clergy administer the Sacrament of Baptism. Those wishing to receive the Sacrament (for themselves or their children) must register in ad-



### Парафіяльні Оголошення

#### Англомовні Служби

Після кількох років ретельного планування ми нарешті можемо відкрити наш місійний пункт для Божественної Літургії англійською мовою щонеділі вранці о 10:00. Кардинал-Архієпископ Вестмінстерський люб'язно дозволив нам скористатися однією з його церков – Sacred Heart, 112 Horseferry Road, London SW1P 2EF, неподалік від вокзалу Вікторія та Вестмінстерської Катедри. Місійний пункт обслуговуватиме англомовних вірних і сім'ї в нашій українській католицькій епархії, а також будь-яких інших людей, які бажають по неділях молитися за нашою східно-католицькою традицією. Громада є частиною катедральної парафії Пресвятої Родини і буде під опікою о. Марка Вудрофа. Англомовна Божественна Літургія в Катедрі у другу суботу кожного місяця о 16:00 продовжується.

#### Хрещення

Кожної суботи, протягом всього Літургійного року, священники нашого храму уділяють Святу Тайну Хрещення. Бажаючим отримати Святу Тайну, потрібно заздалегідь зголоситися до

vance with the parish secretary, Mr. Petro Lapczak (tel. 07791 475815).

### Preparation of Godparents

Those who intend to become godparents have a duty to be good Christians. It is also important that before the baptism, at the appointed time, the godparents undertake the relevant preparations, have a spiritual conversation with a priest, and make their confession. The requirements for godparents are set out in more detail in the church precepts. The parish priest will explain these in detail for all those who wish to receive the Holy Sacrament of Baptism.

### Holy Sacrament of Matrimony

Pre-registration is required three months before receiving the Holy Sacrament of Matrimony. This is due to the need for reading the banns (on three consecutive Sundays), completion of premarital studies, and preparation of the required documents.

### Visiting of the sick

Jesus Christ instituted the Holy Sacrament of Anointing, instructing the apostles to heal the sick. This prayer is performed by priests even to this day. Therefore, if a sick person needs a priest to make a pastoral visit, pray for healing, administer the Holy Sacrament of Confession, and receive Communion, please call the cathedral office (tel. 020 7629 1534), or speak with one of the cathedral's priests.

### Continuous prayer

Our cathedral parish supports prayer chains / continuous prayer. We invite you to join us in continuous prayer of the Psalms and the Rosary. If you are interested, please register in the sacristy.

### Bible study

Bible readings are held on Fridays and Sundays at the cathedral. Please join us in studying Holy Scrip-



секретаря парафії пана Петра Лапчака (тел. 07791 475815).

### Навчання для майбутніх хресних батьків

Особи, які мають намір стати хресними батьками, самі зобов'язані бути добрими християнами. Також важливо, щоб перед хрестинами, у визначений для цього час, хресні батьки (куми) пройшли навчання для хресних батьків, духовну розмову із душпастиром і висповідалися. Детальніше вимоги до хресних батьків викладено у церковних приписах, і парафіяльний священник повідомить про них усіх бажаючих отримати Святу Тайну Хрещення.

### Свята Тайна Подружжя

Попередній запис проводиться за три місяці перед отриманням Святої Тайни Подружжя. Це пов'язано із необхідністю виголошення оповідей (вільного стану) протягом трьох неділь, проходження передшлюбних наук та підготовки необхідних документів.

### Молитовне відвідування хворих

Ісус Христос установив Святу Тайну Єлеопомазання, поручивши апостолам зцілювати хворих. Цю молитву творять священнослужителі і сьогодні. Тому, якщо хвора особа потребує щоб священник здійснив душпастирський візит, помолився за оздоровлення, уділив Святу Тайну Сповіді, і запричащав потребуючих, то заздалегідь зателефонуйте до секретаріату катебри (тел. 020 7629 1534), або зверніться до священнослужителів храму.

### Безперервна молитва

В нашому катедральному храмі проводиться молитовний ланцюжок. Ми молимося Псалтир і Вервицю. Всі бажаючі долучитися до нашого молитовного чужання - зголосіться до захристії храму.

### Біблійні читання

Кожної п'ятниці і неділі, у нашому храмі, проводяться Біблійні читання. Долучайтеся до

ture.

### Bon appétit!

The Holy Family Cathedral parish kitchen is open Sundays 09:00-15:00 in the parish dining hall (basement). Come and enjoy, and support the cathedral!



вивчення Святого Письма.

### Смачного!

Щонеділі з 09:00 год. – до 15:00 год. у приміщенні нашої парафіяльної громади, при катедральному храмі Пресвятої Родини, працює парафіяльна кухня.

### *Support Your Church*

1) We now have contactless terminals in our church. You can now donate using a credit/debit card, or your phone.

2) Through PayPal on our website: [www.ucc-gb.com/donate](http://www.ucc-gb.com/donate)

3) Bank transfer:

Sort Code: 20-92-60

Account №: 20927317

Account Name: Ukrainian Catholic Church

4) Cheque: made payable to: Ukrainian Catholic Church or UCC; posted to Finance Officer, 22 Binney Street, London W1K 5BQ.

If you are a UK taxpayer you can now “Gift Aid” your donations, and the government will add 25% of your donation! For more information or visit:

[www.ucc-gb.com/donate](http://www.ucc-gb.com/donate)

### *Subscribe!*

If you wish to receive these bulletins directly, please write to us at [cathedral@ucc-gb.com](mailto:cathedral@ucc-gb.com).

### *Підтримайте Свою Церкву*

1) У нашому храмі встановлено термінали. Відтепер пожертву можна здійснити карткою або за допомогою телефону.

2) Через PayPal на нашому веб-сайті: [www.ucc-gb.com/donate](http://www.ucc-gb.com/donate)

3) Банківський переказ:

Sort Code: 20-92-60

Account №: 20927317

Account Name: Ukrainian Catholic Church

4) Чек: сплачується: Ukrainian Catholic Church або UCC; надсилається: Finance Officer, 22 Binney Street, London W1K 5BQ.

Якщо ви є платником податків у Великобританії, тепер ви можете “Gift Aid” свої пожертви, таким чином держава додає 25% до вашої пожертви! Для отримання додаткової інформації відвідайте: [www.ucc-gb.com/donate](http://www.ucc-gb.com/donate)

### *Підпишіться!*

Якщо ви бажаєте отримувати ці бюлетені безпосередньо, напишіть нам на адресу [cathedral@ucc-gb.com](mailto:cathedral@ucc-gb.com).

